

## ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี

## เรื่อง หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง

โดยที่ราชบัณฑิตยสถานเสนอว่าประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง การถอดอักษรไทยเป็นโรมัน ลงวันที่ ๖ มีนาคม พุทธศักราช ๒๕๔๒ ให้ใช้วิธีถอดอักษรไทยเป็นโรมันแบบทั่วไปและแบบพิสดาร ดังที่แจ้งอยู่ในประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง การถอดอักษรไทยเป็นโรมัน ลงวันที่ ๖ มีนาคม ศกเดียวกัน นั้น ได้ประกาศใช้มาเป็นเวลานานถึง ๖๐ ปีแล้ว ปัจจุบันความจำเป็นในการจัดทำนามศัพท์ต่างๆ ด้วยวิธีถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมัน มีมากขึ้น อีกทั้งมีการแลกเปลี่ยนสื่อสารข้อมูลกันระหว่างประเทศในลักษณะการถ่ายตัวอักษรตามเสียงอ่าน แต่การถอดอักษรไทยเป็นโรมันตามวิธีอ่านและตามวิธีเขียนที่กำหนดไว้ในประกาศราชบัณฑิตยสถานฉบับดังกล่าวนั้น ยังไม่เหมาะสมกับข้อมูลในสภาวะการณ์ปัจจุบันและยังมีปัญหาหลายประการ จึงเห็นควรแก้ไขปรับปรุงวิธีถอดอักษรไทยเป็นโรมันตามประกาศราชบัณฑิตยสถาน เมื่อวันที่ ๖ มีนาคม พุทธศักราช ๒๕๔๒ เสียใหม่ โดยได้จัดทำประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง ใช้แทนประกาศราชบัณฑิตยสถานฉบับเดิม

คณะรัฐมนตรีได้พิจารณาแล้วเห็นชอบด้วย จึงมีมติให้ยกเลิกประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง การถอดอักษรไทยเป็นโรมัน ฉบับลงวันที่ ๖ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๔๒ และให้ใช้ประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง ลงวันที่ ๑๑ มกราคม พ.ศ. ๒๕๕๒ แทน

ดังนั้น การเขียนชื่อนามศัพท์ภาษาไทย เป็นอักษรโรมันจึงให้ใช้ตามที่ราชบัณฑิตยสถาน  
ประกาศไว้ เว้นแต่การเขียนชื่อบุคคลซึ่งได้เขียนไว้เป็นอย่างอื่น คงให้เขียนตามที่  
เคยใช้

ประกาศ ณ วันที่ ๒๓ เมษายน พ.ศ. ๒๕๕๒

ชวน หลีกภัย

นายกรัฐมนตรี

**ประกาศราชบัณฑิตยสถาน**  
**เรื่อง หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง**

---

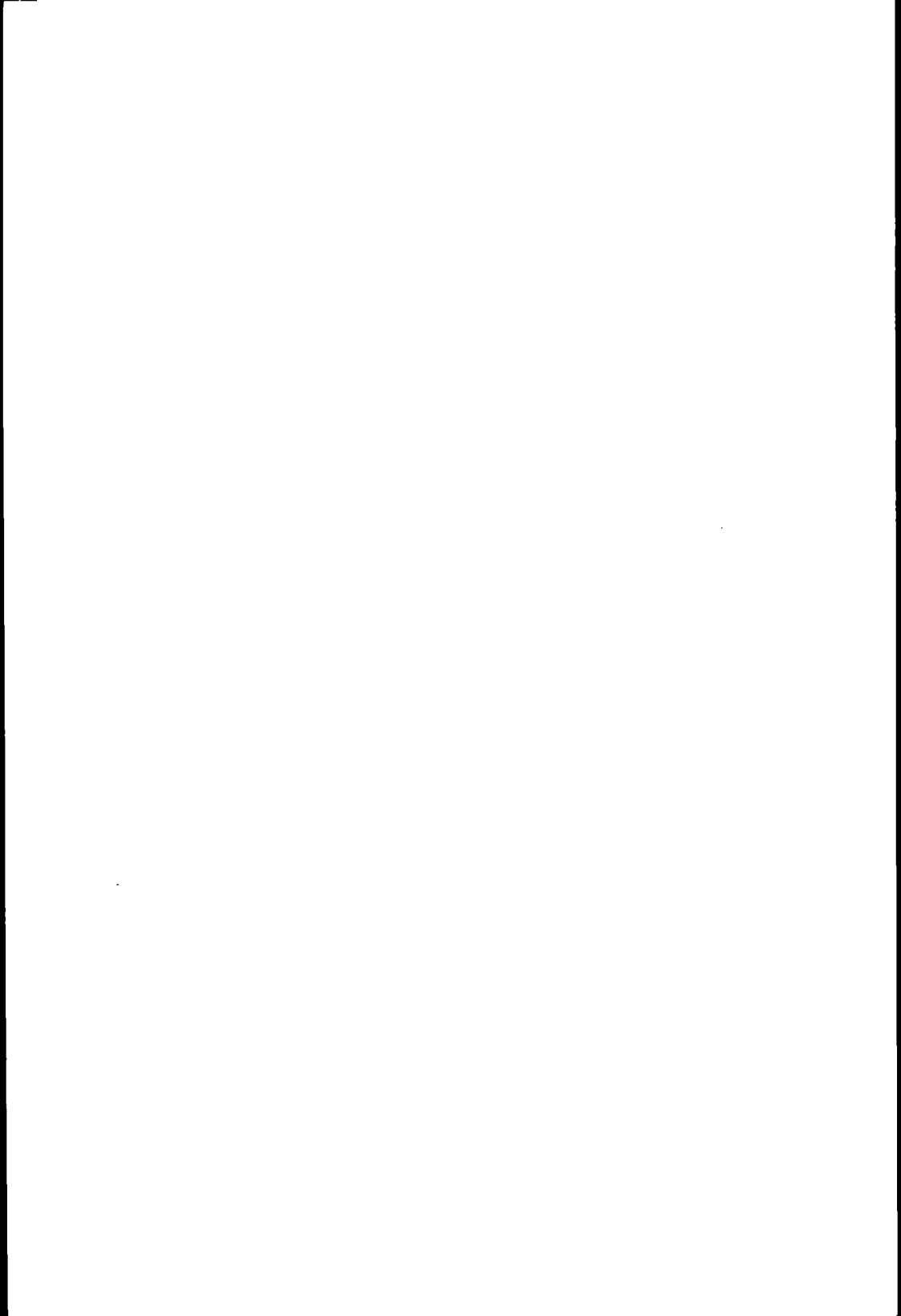
โดยที่ได้พิจารณาเห็นว่า ประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง การถอดอักษรไทยเป็นโรมัน ทั้งที่เป็นแบบทั่วไปซึ่งเป็นการถอดอักษรตามวิธีอ่าน และแบบพิศดารซึ่งเป็นการถอดอักษรตามวิธีเขียน เพื่อใช้ในการเขียนนามศัพท์ต่าง ๆ เช่น ชื่อบุคคล ชื่อภูมิศาสตร์ ได้ประกาศใช้มาตั้งแต่วันที่ ๖ มีนาคม พุทธศักราช ๒๔๘๒ นั้น สมควรแก้ไขปรับปรุงให้เหมาะสมยิ่งขึ้น และบัดนี้ คณะกรรมการปรับปรุงวิธีการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมัน ได้จัดทำหลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียงเสร็จเรียบร้อยแล้ว จึงเห็นควรยกเลิกประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง การถอดอักษรไทยเป็นโรมัน รวมทั้งคำแถลงการณ์ ลงวันที่ ๖ มีนาคม พุทธศักราช ๒๔๘๒ ตามที่ได้ประกาศไว้ในหนังสือราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๖ ลงวันที่ ๒๖ มีนาคม พุทธศักราช ๒๔๘๒ โดยให้ใช้หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียงที่ได้จัดทำขึ้นใหม่ ดังแนบท้ายประกาศนี้แทน

อนึ่ง เพื่อให้การเขียนชื่อจังหวัด เขต อำเภอ และกิ่งอำเภอ เป็นอักษรโรมัน เป็นไปในแนวทางเดียวกันตามหลักเกณฑ์ที่กำหนดขึ้นใหม่นี้ จึงให้ยกเลิก คำแถลงการณ์ราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง การเขียนชื่อจังหวัด เขต อำเภอ และกิ่งอำเภอ ลงวันที่ ๒๖ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๒๐ ซึ่งใช้วิธีการถอดอักษรไทยเป็นโรมัน ตามประกาศราชบัณฑิตยสถาน ลงวันที่ ๖ มีนาคม พุทธศักราช ๒๔๘๒ ด้วย.

ประกาศมา ณ วันที่ ๑๑ มกราคม พ.ศ. ๒๕๔๒

ศาสตราจารย์ ดร.ประยูร กาญจนกุล

นายกราชบัณฑิตยสถาน



## หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง

หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันนี้ เป็นการถอดโดยวิธีถ่ายเสียง (Transcription) เพื่อให้อ่านคำภาษาไทยที่เขียนด้วยอักษรโรมันให้ได้เสียงใกล้เคียง โดยไม่คำนึงถึงการสะกดการันต์และวรรณยุกต์ เช่น จันทร = chan, พระ = phra, แก้ว = kaeo

### ๑. ตารางเทียบเสียงพยัญชนะและสระ

#### พยัญชนะ

พยัญชนะไทย	อักษรโรมัน		ตัวอย่าง
	ตัวต้น	ตัวสะกด	
ก	k	k	กา = ka, นก = nok
ข ขก ค คก ฉ	kh <sup>๑</sup>	k	ขอ = kho, สุข = suk โศก = kho, ยุค = yuk ฆ้อง = khong, เมฆ = mek
ง	ng	ng	งาม = ngam, สงฆ์ = song
จ ฉ ช ฉช ฌ	ch <sup>๒</sup>	t	จีน = chin, อัจฉริยะ = amnat ฉิ่ง = ching ชิน = chin, คช = khot เฉอ = choe
ซ ทร (เสียง ซ) ศ ษ ส	s	t	ซา = sa, ก๊าซ = kat ทราย = sai ศาล = san, ทศ = thot รักษา = raksa, กฤษณ์ = krit สี่ = si, รศ = rot
ญ	y	n	ญาติ = yat, ชาญ = chan

พยัญชนะไทย	อักษรโรมัน		ตัวอย่าง
	ตัวต้น	ตัวสะกด	
ฎ ฑ (เสียง ค) ค	d	t	ฎีกา = dika, กฏ = kot บัณฑิต = bandit, ษัฑ = sat ด้่าย = dai, เป็ด = pet
ฏ ฑ	t	t	ปฏิมา = patima, ปราบกฏ = prakot ตา = ta, จิต = chit
ฐ ฑ ฒ ถ ฑ ฐ	th <sup>๐</sup>	t	ฐาน = than, รัฐ = rat มณฑล = monthon เฒ่า = thao, วัฒน = wat ถ่าน = than, นาท = nat ทอง = thong, บท = bot ฐง = thong, อาวุธ = awut
ณ น	n	n	ประณิต = pranit, ปราณ = pran น้อย = noi, จน = chon
บ	b	p	ไบ = bai, กาบ = kap
ป	p	p	ไป = pai, บาป = bap
ผ พ ภ	ph <sup>๐</sup>	p	ผา = pha พงศ์ = phong, ลัพธ์ = lap สำเภ = samphao, ลาก = lap
ฝ ฟ	f	p	ฝั่ง = fang ฟ้า = fa, เสิร์ฟ = soep
ม	m	m	ม้าม = mam
ย	y	-	ยาย = yai
ร	r	n	รื้อน = ron, พร = phon
ล พ	l	n	ลาน = lan, ศาต = san กิฬา = kila, กาว = kan
ว	w	-	วาย = wai

พยัญชนะไทย	อักษรโรมัน		ตัวอย่าง
	ตัวต้น	ตัวสะกด	
ห ฮ	h	—	หา = ha ฮา = ha

**หมายเหตุ :**

๑. ในทางสัทศาสตร์ ใช้ h เป็นตัวสัญลักษณ์เพื่อแสดงลักษณะเสียงชนิด (เสียงที่มีกลุ่มลมพุ่งตามออกมาในขณะที่ออกเสียง) h ที่ประกอบหลัง k p t จึงเป็นไปตามหลักเกณฑ์ทางสัทศาสตร์ดังนี้

k แทนเสียง ก เพราะเป็นเสียงสถิต (เสียงที่ไม่มีกลุ่มลมพุ่งตามออกมาในขณะที่ออกเสียง) kh จึงแทนเสียง ข ช ค ฉ ค ฌ เพราะเป็นเสียงชนิด

p แทนเสียง ฝ ซึ่งเป็นเสียงสถิต ph จึงแทนเสียง ผ พ ภ เพราะเป็นเสียงชนิด ไม่ใช่แทนเสียง ฟ

t แทนเสียง ถ ต ซึ่งเป็นเสียงสถิต th จึงแทนเสียง ฐ ท ฑ ถ ท ฐ เพราะเป็นเสียงชนิด

๒. ตามหลักสัทศาสตร์ ควรใช้ c แทนเสียง จ ซึ่งเป็นเสียงสถิต และ ch ใช้แทนเสียง ฉ ช ฌ ซึ่งเป็นเสียงชนิด ดังที่ใช้กันในภาษาบาลี-สันสกฤต เขมร ฮินดี อินโดนีเซียและภาษาอื่น ๆ อีกหลายภาษา แต่ที่มีได้แก้ไขให้เป็นไปตามหลักสัทศาสตร์ เนื่องจากเกรงว่า จะทำให้ไขว้เขวกับการสะกดและออกเสียงตัว c ในภาษาอังกฤษ ซึ่งคนไทยมักใช้แทนเสียง ค หรือ ช ตัวอย่างเช่น จน/จิต หากเขียนตามหลักสัทศาสตร์เป็น con/cit ก็อาจออกเสียงตัว c เป็นเสียง ค ในคำว่า con และออกเสียง ช ในคำว่า cit ดังนั้นจึงยังคงให้ใช้ ch แทนเสียง จ ตามที่คุ้นเคย เช่น จุฬา = chula จิตรา = chitra

## สระ

สระไทย	อักษรโรมัน	ตัวอย่าง
อะ, ั (อะ ลครูป), รร (มีตัวสะกด), อา รร (ไม่มีตัวสะกด)	a an	ปะ = pa, วัน = wan, สรรพ = sap, มา = ma สรรหา = sanha, สวรรค์ = sawan
อำ	am	รำ = ram
อิ, อี	i	มิ = mi, มืด = mit
อึ, อือ	ue <sup>๑</sup>	นึ๊ก = nuek, หรือ = rue
อุ, อุ	u	ลู = lu, หู = ru
เอะ, ะ (เอะ ลครูป), เอ แอะ, แอ	e ae	ละ = le, เล็ง = leng, เลน = len และ = lae, แสง = saeng
โอะ, ะ (โอะ ลครูป), โอ, เอะ, ออ	o	โละ = lo, ลม = lom, โล้ = lo, เลาะ = lo, ลอม = lom
เออะ, ะ (เออะ ลครูป), เออ	oe	เลอะ = loe, เหลิง = loeng, เธอ = thoe
เอียะ, เอีย	ia	เฟี้ยะ = phia, ลียน = lian
เอือะ, เอือ	uea <sup>๒</sup>	-*, เลือก = lueak
อัวะ, อัว, -ว- (อัว ลครูป)	ua	ฝัวะ = phua, มัว = mua, รวม = ruam
ไอ, ไอ, อัย, ไอย, ไอา	ai	ไย = yai, ไล้ = lai, ไย = wai, ไไทย = thai, ไสาย = sai
เอา, ฮาว	ao	เมา = mao, น้าว = nao
อุย	ui	ลุย = lui
ไอย, ออย	oi	โรย = roi, ลอย = loi
เอย	oei	เลย = loei
เล็ทย	ueai	เล็ทย = lueai
อวย	uai	มวย = muai
อิว	io <sup>๓</sup>	ลิว = lio



สระไทย	อักษรโรมัน	ตัวอย่าง
เอ็ว, เอว	eo	เร็ว = reo, เลว = leo
แเอ็ว, แเอว	aeo	แผล็ว = phlaeo, แมว = maeo
เอ็ยว	iao	เล็ยว = liao
ฤ (เสียง รี่), ฤา	rue	ฤ็ย, ฤา็ย = ruesi
ฤ (เสียง ริ)	ri	ฤทธิ = rit
ฤ (เสียง เรอ)	roe	ฤกษ์ = roek
ฤ, ฤา	lue	-*, ฤสาช = luesai

หมายเหตุ :

- ตามหลักเดิม อี อี อุ อุ ใ้ u แทนทั้ง ๔ เสียง แต่เพื่อแยกความแตกต่างระหว่างเสียง อี อี กับ อุ อุ จึงใ้ใ้ u แทน อุ อุ และใ้ ue แทน อี อี
  - ตามหลักเดิม เอ็อะ เอ็อ อัวะ อัว ใ้ ua แทนทั้ง ๔ เสียง แต่เพื่อแยกความแตกต่างระหว่างเสียง เอ็อะ เอ็อ กับ อัวะ อัว จึงใ้ ua แทน อัวะ อัว และ uea แทน เอ็อะ เอ็อ เพราะ เอ็อะ เอ็อ เป็นสระประสมซึ่งประกอบด้วยเสียง อี หรือ อี (ue) กับเสียง อะ หรือ อา (a)
  - ตามหลักเดิม เสียง อิว ใ้ iu และเอ็ยว ใ้ ieu แต่เนื่องจากหลักเกณฑ์นี้เสียงที่มีเสียง ว ลงท้าย และแทนเสียงด้วยตัว o ซึ่งได้แก่ เอา อาว (ao), เอ็ว เอว (eo), แเอ็ว แเอว (aeo) ดังนั้นเพื่อใ้เป็นไปในทำนองเดียวกัน อิว ซึ่งเป็นเสียง อี กับ ว จึงแทนด้วย i + o คือ io ส่วนเสียง เอ็ยว ซึ่งมาจากเสียง เอ็ย กับ ว จึงแทนด้วย ia + o เป็น iao
- \* ไม่มีคำที่ประสมด้วยสระเสียงนี้ใ้ในภาษาไทย

## ๒. ความหมายของคำ

๒.๑ หน่วยคำ หมายถึง หน่วยที่เล็กที่สุดและมีความหมาย อาจมีเพียงพยางค์เดียวหรือหลายพยางค์ก็ได้ เช่น นา ที นาที สอง กอง สองกอง นาฬิกา นานัปการ เชื้อ กี่ เครื่อง

๒.๒ คำ หมายถึง หน่วยคำ ๑ หน่วยคำ หรือมากกว่านั้น เช่น หน้า โต้ะ ลูกเสือ งานฝีมือ มหาราช ประชาชน ราชนคร อภิมาหาอำนาจ

๒.๓ คำประสม หมายถึง หน่วยคำตั้งแต่ ๒ หน่วยคำขึ้นไป เมื่อรวมกันแล้วมีความหมายใหม่หรือมีความหมายเพิ่มขึ้นจากเดิม เช่น ลูกเสือ (คน) งานฝีมือ ลมกรด

## ๒.๔ คำสามัญนาม

๒.๔.๑ คำนามทั่วไป เช่น พระ คน เสือ สัตว์ แมว นก ต้นไม้ มะม่วง โต้ะ วิฑูย์ บันได วัด วัง ถนน จังหวัด แม่น้ำ องค์กร บริษัท

๒.๔.๒ ชื่อภูมิศาสตร์ คือ คำนามทั่วไปที่บอกลักษณะภูมิประเทศตามธรรมชาติ เช่น ภูเขา ภูเขา ควน ดอย พนม แม่น้ำ ลำคลอง ห้วย หนอง บึง เกาะ ทะเล มหาสมุทร แลคม อ่าว หรือคำนามทั่วไปทางภูมิศาสตร์ที่มนุษย์ทำขึ้น เช่น ท่าเรือ ถนน ซอย สะพาน และหมายรวมถึงเขตการปกครองด้วย เช่น ประเทศ จังหวัด อำเภอ แขวง ตำบล หมู่บ้าน

๒.๕ คำวิสามัญนาม หมายถึง คำนามที่เป็นชื่อเฉพาะ เช่น

๒.๕.๑ ชื่อบุคคล เช่น พระปรมาภิไธย พระนามาภิไธย พระนาม ราชทินนาม นาม นามสกุล

ตัวอย่าง

พระปรมาภิไธย	พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช
พระนามาภิไธย	สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี
พระนาม	สมเด็จพระฯ กรมพระยาดำรงราชานุภาพ

ราชทินนาม      เจ้าพระยาจักรี  
นาม นามสกุล    นายสมชาย คนจริง

๒.๕.๒ ชื่อสถานที่และองค์กร เช่น หน่วยงาน วัด วัง โรงเรียน

ตัวอย่าง

องค์กร	มูลนิธิคนพิการแห่งประเทศไทย
หน่วยงาน	กรมสรรพากร
วัด	วัดดวงแข
วัง	วังคูโขทัย
โรงเรียน	โรงเรียนสตรีวิทยา

๒.๖ คำนำหน้านาม หมายถึง คำที่อยู่หน้าวิสามานยนาม เช่น พระ  
อิสริยยศ ฐานันดรศักดิ์ สมณศักดิ์ บรรดาศักดิ์ ยศ คำนำหน้าบุคคลทั่วไป รวมทั้งคำนำหน้าชื่อที่บอกลักษณะ สถานภาพของวิสามานยนามนั้น ๆ เช่น ๑พล๑...  
ศาสตราจารย์... นาย... นาง... นางสาว... เด็กชาย... เด็กหญิง... ฯลฯ

ตัวอย่าง

พระอิสริยยศ	พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าจุลจักรพงษ์
ฐานันดรศักดิ์	พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าจุลจักรพงษ์
สมณศักดิ์	สมเด็จพระวันรัต
บรรดาศักดิ์	เจ้าพระยาธรรมศักดิ์มนตรี
ยศ	พลเอก เปรม ติณสูลานนท์

๒.๗ คำทับศัพท์ หมายถึง คำภาษาต่างประเทศที่เขียนด้วยตัวอักษร  
ไทย อาจเป็นคำวิสามานยนาม เช่น คอมพิวเตอร์ เทคโนโลยี ฟุตบอล หรือคำ  
วิสามานยนาม เช่น แปซิฟิก เมดิเตอร์เรเนียน โอปีย์เอ็ม ยูเนสโก

### ๓. การใช้เครื่องหมาย “-” เพื่อแยกพยางค์

ในกรณีที่คำซึ่งมีหลายพยางค์ อักษรตัวสุดท้ายของพยางค์หน้ากับอักษรตัวแรกของพยางค์ที่ตามมา อาจทำให้อ่านยาก หรืออ่านผิดได้ ให้ใช้เครื่องหมาย “-” เพื่อแยกพยางค์ โดยมีหลักดังนี้

๓.๑ เมื่ออักษรตัวสุดท้ายของพยางค์หน้าเป็นสระ และอักษรตัวแรกของพยางค์ที่ตามมาขึ้นต้นด้วยพยัญชนะ ng (ง) เช่น สง่า = Sa-nga

๓.๒ เมื่ออักษรตัวสุดท้ายของพยางค์หน้าเป็น ng (ง) และอักษรตัวแรกของพยางค์ที่ตามมาขึ้นต้นด้วยสระ เช่น บังอร = Bang-on

๓.๓ เมื่ออักษรตัวแรกของพยางค์ที่ตามมาขึ้นต้นด้วยสระ เช่น สะอาด = sa-at, สำอาง = sam-ang

### ๔. การแยกคำ

ในการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมัน ให้เขียนแยกเป็นคำ ๆ เช่น

สถาบันไทยคดีศึกษา = Sathaban Thai Khadi Sueksa

ห้างแก้วฟ้า = Hang Kaeo Fa

ถนนโชคชัย = Thanon Chok Chai

ซอยบุญมา = Soi Bun Ma

ยกเว้นคำประสมซึ่งถือว่าเป็นคำเดียวกัน และวิสามานยนามที่เป็นชื่อนบุคคล ให้เขียนติดกัน เช่น

ลูกเสือ (คน) = luksuea

จานผี = chanphi

รถไฟ = rotfai

หลวงไพเราะเสียงซอ = Luang Phairosiangso

นายโชคชัย จิตงาม = Nai Chokchai Chitngam

## ๕. การใช้อักษรโรมันตัวใหญ่

๕.๑ อักษรตัวแรกของวิสามานยนาม และคำนำหน้านามที่อยู่หน้าคำวิสามานยนามนั้น ๆ ให้ใช้อักษรโรมันตัวใหญ่ เช่น

นายปรีดา อยู่เย็น = Nai Prida Yuyen

เด็กหญิงอุ้มบุญ ทองมี = Dekying Umbun Thongmi

ร้านร่วมเสริมกิจ = Ran Ruam Soem Kit

จังหวัดกำแพงเพชร = Changwat Kamphaeng Phet

๕.๒ อักษรตัวแรกของคำแรกในแต่ละย่อหน้าให้ใช้อักษรโรมันตัวใหญ่ เช่น

“ขอให้ทุกคนประสบความสำเร็จตามปรารถนาได้สมหมาย ... ตามพุทธภาษิตที่ยกมาข้างต้น”

ถอดเป็นอักษรโรมันได้ดังนี้

“Kho hai thuk khon prasop khwam samret tam pratthana dai sommai ... tam phutthaphasit thi yok ma khang ton”

## ๖. การถอดชื่อภูมิศาสตร์

ให้ถอดคำวิสามานนามที่เป็นชื่อภูมิศาสตร์เป็นอักษรโรมันโดยไม่ต้องแปลเป็นภาษาอังกฤษ เช่น

เขาสอยดาว = Khao Soi Dao ไม่ใช่ Soi Dao Hill

แม่น้ำป่าสัก = Macnam Pa Sak ไม่ใช่ Pa Sak River

ถนนท่าพระ = Thanon Tha Phra ไม่ใช่ Tha Phra Road

เกาะสีชัง = Ko Si Chang ไม่ใช่ Si Chang Island

## ๗. การถอดคำทับศัพท์

๗.๑ คำทับศัพท์ที่เป็นวิสามานนาม ให้เขียนตามภาษาเดิม เช่น

บริษัทเฟิร์สคลาส จำกัด = First Class Co. Ltd.

๗.๒ คำทับศัพท์ที่เป็นส่วนหนึ่งของวิสามานยนามและไม่ประสงค์จะแปลชื่อวิสามานยนามนั้น ให้เขียนคำทับศัพท์นั้นเป็นอักษรโรมันตามการออกเสียงในภาษาไทย เช่น

สถาบันเทคโนโลยีการเกษตรแม่โจ้

= Sathaban Theknoloyi Kankaset Mae Cho

## ๘. การถอดเครื่องหมายต่าง ๆ

๘.๑ คำที่มีเครื่องหมายไม้ยมก (๗) ให้ถอดซ้ำคำ วลี หรือประโยคอีกครั้งตามหลักการอ่าน เช่น

ทำบ่อย ๆ = tham boi boi

ไฟไหม้ ๆ = fai mai fai mai

๘.๒ คำที่มีเครื่องหมายไปยาลน้อย (๗) ซึ่งย่อความของคำที่รู้จักกันดีแล้ว เช่น กรุงเทพฯ หรือคำที่เป็นแบบแผนซึ่งต้องอ่านเต็ม เช่น โปรดเกล้าฯ ให้ถอดเป็นอักษรโรมันเต็มตามคำอ่าน เช่น

กรุงเทพฯ = Krung Thep Maha Nakhon

โปรดเกล้าฯ = protkloa protkramom

ทูลเกล้าฯ = thunklao thunkramom

๘.๓ คำที่มีเครื่องหมายไปยาลน้อย (๗) หากมีคำเต็มซึ่งใช้ในข้อความก่อนหน้านั้นแล้ว จะถอดเต็มตามคำอ่านหรือไม่ก็ได้ เช่น

กรมพระราชวังบวรฯ

= Kromphraratchawangbowon Sathanmongkhon

หรือ Kromphraratchawangbowon

๘.๔ คำ ๗ผนฯ ให้ถอดตามคำอ่าน คือ พระนะท่าน = Phanathan

๘.๕ เครื่องหมายไปยาลใหญ่ (๗๗) ที่อยู่ท้ายข้อความซึ่งอ่านว่า “ละ”

หรืออ่านว่า “และอื่น ๆ” ให้ถอดเป็นอักษรโรมันตามเสียงอ่านนั้น ๆ เช่น

ในตลาดมีเนื้อสัตว์ ผัก ผลไม้ น้ำตาล น้ำปลา ฯลฯ

= nai talat mi nueasat phak phonlamai namtan nampla la

หรือ nai talat mi nueasat phak phonlamai namtan nampla lae

uen uen

๘.๖ เครื่องหมายไปยาลใหญ่ (ฯ) ที่อยู่กลางประโยคซึ่งอ่านว่า “ละถึง” ให้ถอดเป็นอักษรโรมันตามเสียงอ่าน เช่น

พยัญชนะไทย ๔๔ ตัว มี ก ฯลฯ ฮ

= phayanchana thai si sip si tua mi ko la **thueng** ho

### ๘. การถอดคำย่อ

๘.๑ คำย่อที่มาจากคำเต็มที่อยู่กันดีและเป็นคำที่ไม่ยาวนัก ให้อ่านเต็มตามหลักการอ่าน และให้ถอดเป็นอักษรโรมันเต็มตามคำอ่าน เช่น

จ. ซึ่งย่อมาจากคำจังหวัด = changwat

อ. ” ” อำเภอ = amphoe

ชม. ” ” ชั่วโมง = chuamong

น. ” ” นาฬิกา = nalika

พ.ศ. ” ” พุทธศักราช = phutthasakkarat

รร. ” ” โรงเรียน = rongrian

๘.๒ คำย่อที่มาจากคำประสมหลายคำและค่อนข้างยาว หรือยาวมาก จะถอดตามคำอ่านของตัวย่อ หรือถอดเต็มก็ได้ เช่น

อ.ตร. ย่อจาก อธิปทีกรมตำรวจ = otero หรือ

athipbodi krom tamruat

ผอ. ” ผู้อำนวยการ = pho-o หรือ

phu-amnuaiakan

สปช. ย่อจาก สำนักงานคณะกรรมการการประถมศึกษาแห่ง  
ชาติ = sopocho หรือ Samnangkan Khanakam-  
makan Kanprathomsueksa Haeng Chat

#### ๑๐. การถอดตัวเลข

ให้ถอดตามหลักการอ่านอักษรวิธีไทย โดยเขียนอักษรโรมันเต็มตาม  
เสียงที่อ่านในภาษาไทย เช่น

๔.๕๐ บาท	อ่านว่า	สี่บาทห้าสิบสตางค์	
			= si bat ha sip satang
๐๕.๐๐ น.	”	ห้านาฬิกา	
			= ha nalika
๓.๑.๑	”	สามจุดหนึ่งจุดหนึ่ง	
			= sam chut nueng chut nueng
๑:๒	”	หนึ่งต่อสอง	
			= nueng to song
๑ + ๑ = ๒	”	หนึ่งบวกหนึ่งเท่ากับสอง	
			= nueng buak nueng thaokap song
๑๐๐๐	”	หนึ่งพัน	
			= nueng phan